

INFORMAZIONI PERSONALI GRZEGORZ FRAN CZAK

POSIZIONE RICOPERTA
TITOLO DI STUDIO

Ricercatore Universitario & Professore aggregato
Dottore di ricerca (PhD)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

a.a.2009-2010 – fino ad oggi

RU confermato & Professore aggregato, SSD: L-LIN/21 Slavistica

Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (fino al 2012: Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Filologici – Europa Centro-Settentrionale e Orientale), Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano.

- Titolare degli insegnamenti di Letteratura polacca, del laboratorio “Terre di frontiera – i discorsi (post)coloniali nelle relazioni letterarie polacco-russe” (a.a. 2013-2014 - 2014-2015) e, a partire dall’a.a. 2016/2017, titolare e referente di Lingua polacca nell’ambito dei CdL in Lingue e Letterature Straniere (classe L-11) e in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (classe LM-37).
- Responsabile della mobilità Erasmus+ nell’ambito degli accordi con le sedi universitarie polacche (Università Adam Mickiewicz di Poznań, Università Cattolica di Lublino, Università Jagellonica di Cracovia, Università di Łódź, Università di Varsavia).
- Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo (ex Lingue, Letterature e Culture Straniere della Scuola Dottorale *Humanae Litterae*). Negli anni 2012-2016 è tutor del dott. Francesco Cabras (XXVIII ciclo), di cui la dissertazione, intitolata “Jan Kochanowski, *Elegiarum Libri Quattuor*. Edizione critica commentata”, viene discussa il 7 X 2016.

a.a. 2010-2011

Docente a contratto, SSD: L-LIN/21 Slavistica

Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Palladio 8, 33100 Udine.

- Titolare degli insegnamenti di Lingua polacca e di Traduzione – lingua polacca nell’ambito dei CdL in Lingue e Letterature Straniere (classe L-11) e in Traduzione e mediazione culturale (classe LM-94).

a.a.2006-2007 – a.a. 2008-2009

Ricercatore a tempo determinato & Professore aggregato, SSD: L-LIN/21 Slavistica

Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Filologici – Europa Centro-Settentrionale e Orientale, Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano.

- Titolare degli insegnamenti di Letteratura polacca e di Linguistica polacca nell’ambito dei CdL in Lingue e Letterature Straniere (triennale, classe L-11) e in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (magistrale, classe LM-37).

a.a.2005-2006 – a.a.2006-2007

Docente a contratto, SSD: L-LIN/21 Slavistica

Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Palladio 8, 33100 Udine.

- Titolare degli insegnamenti, per un totale di 40 ore frontali nell’a.a. 2005-2006 e 120 nell’a.a. 2006-2007, di Letteratura e civiltà polacca nell’ambito del CdL in Mediazione culturale – Lingue dell’Europa centrale e orientale (classe 3), del CdL magistrale in Traduzione e mediazione culturale – Lingue dell’Europa centrale e orientale (classe LM-94) e in Lingue per la comunicazione internazionale (LM-38).

a.a.2004-2005 – a.a.2005-2006

Docente a contratto, SSD: L-LIN/21 Slavistica

Università del Salento (Università degli Studi di Lecce), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Ex “Sperimentale Tabacchi” – Via F. Calasso 3/A, 73100 Lecce.

- Titolare degli insegnamenti di Lingua e traduzione – lingua polacca e di Letteratura polacca nell’ambito dei CdL in Lingue e Letterature Euromediterranee (classe L-11) e Comunicazione Linguistica Interculturale (classe L-3) per un totale di 6 corsi (360 ore frontali) per ogni a.a.

2001–2005

Collaboratore scientifico

Centro Espressioni Cinematografiche, Via Villalta 24, 33100 Udine.

- Collaboratore nell’ambito del programma Cinescuola (ciclo di proiezioni, conferenze e viaggi d’aggiornamento “Le Immagini della Shoah”); Coordinatore e organizzatore della rassegna dei film di Krzysztof Kieślowski, (Centro Espressioni Cinematografiche di Udine e Cinemazero di Pordenone, 19 marzo - 21 giugno 2001).

2000–2005

Responsabile di FilmFair – Fiera del Libro e collezionismo cinematografico

Le Giornate del Cinema Muto, c/o La Cineteca del Friuli, Pal. Gurisatti, Via Bini 50, 33013 Gemona del Friuli (UD).

- Responsabile dell’organizzazione & manager di FilmFair2000–2003 e 2005, Fiera del libro e collezionismo cinematografico in concomitanza, annualmente, con Le Giornate del Cinema Muto a Sacile e Pordenone.

a.a.1998-1999

Lettore a contratto

Università degli Studi di Trieste – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Via Filzi 14, 34132 Trieste.

- Lettore di lingua polacca nell’ambito del corso di perfezionamento in ceco, polacco e sloveno.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

24 II 2014 – oggi

Abilitazione Scientifica Nazionale, Settore 10/M2 – Slavistica – Il Fascia

2000–2004

Dottorato di ricerca (XVI ciclo) in Lingue e Civiltà dell’Europa Orientale

Università Ca’ Foscari, Ca’ Cappello, S. Polo 2035, 30125 Venezia.

- Ha discusso, il 28 II 2005, conseguendo il titolo del dottore di ricerca, la dissertazione intitolata: “*Vix imitabilis*. La narrazione petrarchesca di Griselda nella letteratura polacca”, sotto la direzione del prof. Jan Ślaski (Univ. Ca’ Foscari).

gennaio-giugno 1999

Borsa di studio

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento delle Scienze dell’Antichità “Leonardo Ferrero”, Via del Lazzaretto Vecchio 6, 34123 Trieste.

- Borsista del Consorzio per lo Sviluppo Internazionale dell’Università degli Studi di Trieste. Il programma di ricerca svolto nel Gruppo di Ricerca sul Mito e la Mitografia, sotto la tutela del prof. Ezio Pellizer.

26 VI 1998 Laurea magistrale in Lettere classiche

Università Jagellonica di Cracovia, Ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków (PL).

- Laurea in Lettere Classiche, 110, lode e menzione speciale, specializzazione in filologia greca, presso l'Istituto di Filologia Classica dell'Università Jagellonica di Cracovia. Titolo della tesi: "Il topos esiodico dell'età dell'oro nella letteratura greca".

1996–1998 Borsa di studio del Ministero dell'Istruzione Pubblica della Repubblica di Polonia

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego, Ul. Hoża 20, Warszawa (PL).

settembre 1996 – marzo 1997 Borsa di studio Mobility Joint European Project TEMPUS–PHARE

Università degli Studi di Udine, Vicolo Florio 2, 33100 Udine.

- Borsista del Programma Tempus, M-JEP 09639-95: *Student Mobility for the Study of Religious Interaction*.

8 giugno 1993 Diploma di maturità

I Liceum Ogólnokształcące im. B. Nowodworskiego, Plac Na Groblach 9, 30-001 Kraków (PL).

- Diploma di maturità con lode e titolo di miglior maturando dell'anno, conseguito presso il Liceo *B. Nowodworski* di Cracovia, corso di studi: classico.

17 aprile 1993 I° posto all'Olimpiade Nazionale di Lingua e letteratura polacca per gli studenti di scuole superiori

Komitet Główny Olimpiady Literatury i Języka Polskiego przy Instytucie Badań Literackich PAN, Ul. Nowy Świat 72, 00-330 Warszawa (PL).

27 marzo 1993 III° posto all'Olimpiade Nazionale di Lingua latina per gli studenti di scuole superiori

Komitet Główny Olimpiady Języka Łacińskiego, Al. I Armii Wojska Polskiego 25, 00-918 Warszawa (PL).

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Polacco

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C1	C2	B2+	B2+	B2+
Russo	C1	C1	B2	B2	B1

 Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

RICONOSCIMENTI E PREMI

- 24 ottobre 2014 Premio della rivista "Literatura na Świecie" (Varsavia, PL) per la traduzione nella categoria "poesia", per il lavoro: Katullus, *Poezje wszystkie*, traduzione di G. Franczak e A. Klęczar, Kraków: Wydawnictwo Homini, 2013.
- 28 giugno 2014 Nomina al Premio letterario "Nagroda Literacka Gdynia" nella categoria "traduzione" per il lavoro: Katullus, *Poezje wszystkie*, traduzione di G. Franczak e A. Klęczar, Kraków: Wydawnictwo Homini, 2013.
- 2001 Premio della rivista "Literatura na Świecie" (Varsavia, PL) per la traduzione nella categoria "poesia", per il lavoro: G. Leopardi, *Nieskończoność. Wybór Pieśni / L'Infinito. Canti scelti*, traduzione di G. Franczak, Warszawa: Wydawnictwo Teta Veleta, 2000.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA INTERNAZIONALI

- 2018 – in corso Progetto di ricerca "Polish poetry and cultural patterns in the Russian Tsardom at the turn of the 17th and 18th Centuries: the case of Stefan Jaworski", sotto la guida del Prof. dr hab. Jakub Krzysztof Niedźwiedź (Università Jagellonica di Cracovia). Finanziamento: Narodowe Centrum Nauki (National Science Center, Polonia), pr. n° 2017/25/B/HS2/00932.
- 2015 – in corso Progetto di ricerca "Compounds of Polish Literature and Cartography in the XVIth Century and in the 1st half of XVIIth Century" ("Związki literatury polskiej i kartografii w XVI i I poł. XVII w."), sotto la guida del Prof. dr hab. Jakub Krzysztof Niedźwiedź (Università Jagellonica di Cracovia). Finanziamento: Narodowe Centrum Nauki (National Science Center, Polonia), pr. n° 2014/15/B/HS2/01104.
- 2006–2010 Progetto di ricerca "The Works of Jan Kochanowski in the Context of Polish and European Neo-Latin Literature", sotto la guida della Prof. dr Grażyna Urban-Godziek (Università Jagellonica di Cracovia). Finanziamento: Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego, pr. n° 2315/H03/2006/31.

APPARTENENZA A GRUPPI, ASSOCIAZIONI E COMITATI DI REDAZIONE DEI PERIODICI

- Membro della Classe di Slavistica dell'Accademia Ambrosiana
- Membro dell'Associazione Italiana Polonisti (AIP)
- Membro dell'Associazione Italiana di Studi Ucraini (AISU)
- Membro della redazione di "PL.IT / rassegna italiana di argomenti polacchi" (Roma)
- Membro del Comitato scientifico della rivista "TERMINUS. Kwartalnik Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego" (Cracovia, PL)

PUBBLICAZIONI SCELTE

- Monografie**
- *Vix imitabilis. La "Griselda" polacca fra letteratura e cultura popolare*, Kraków: Wydawnictwo Stowarzyszenie Twórcze Artystyczno-Literackie, 2006.
- Edizioni critiche**
- W. Neothebel, *Acrostichis własnego wyobrażenia kniaza wielkiego moskiewskiego*, oprac. G. Franczak, Biblioteka Dawnej Literatury Popularnej i Okolicznościowej, t. XXV, Warszawa: Sub Lupa, 2016.
 - P. Palczowski, *Kołąda moskiewska*, oprac. G. Franczak, Biblioteka Dawnej Literatury Popularnej i Okolicznościowej, t. VI, Warszawa: Neriton, 2010.
 - "Historyja znamienita o Gryzelli" (przed 1571), "Gryzella" (1571), oprac. G. Franczak, Kraków, Księgarnia Akademicka, 2008.

Articoli / Interventi a convegni

- *Anton Wied's Map of Muscovy: Negotiating Hegemony on Russian Lands in the Polish-Lithuanian Cartography*. Intervento presentato al convegno Annual Meeting of the Renaissance Society of America tenutosi a New Orleans nel 2018.
- *Atlas Księstwa Połockiego Stanisława Pachotowieckiego z 1580 roku : transkrypcja i przekład*. - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984. - 19:42(2017), pp. 61-74.
- *Filologia mapy : Badanie dawnej kartografii metodą krytyki tekstu na przykładzie toponimii mapy Księstwa Połockiego S. Pachotowieckiego z 1580 roku*. - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984. - 19:Z. 1 (42)(2017), pp. 193-252.
- *Asia or Europe? Some lies on where Russia lies. Writing and mapping the Muscovy in the 16th Century*. Intervento presentato al convegno Convention of The Association for Slavic, East European, & Eurasian Studies tenutosi a Washington nel 2016.
- *Kulturowa teoria przekładu : Literatura na styku czasów i przestrzeni*. In: *Abychmy w ten przekład pilnie weźrzeli : wobec tłumaczenia tekstów dawnych* / [a cura di] A. Bielak. - Prima edizione. - Warszawa : Wydział "Artes Liberales" Uniwersytet Warszawski, 2014. - ISBN 9788363636289. - pp. 238-268.
- *Le pene d'amore sul Baltico: la vera istoria de' miserabili casi del Principe Finlandese Giovanni e della Principessa Polacca Caterina (1570)*. Intervento presentato al convegno Ponti con la Scandinavia=Bridges to Scandinavia tenutosi a Milano nel 2013.
- *Antonio Querenghi, Carmen ad urbem Romam in adventu Serenissimi Vladislai Poloniae Principis (1625)*. - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984. - 15:2(27)(2013), pp. 273-290.
- *"Virago"? "Bona uxor"? La strana vicenda di Griselda nella letteratura polacca del '500*. In: *Griselda : Metamorfosi di un mito nella storia europea : Atti del Convegno internazionale a 80 anni dalla nascita della Società per gli Studi Storici della Provincia di Cuneo, Saluzzo, 23-24 aprile 2009*; [a cura di] R. Comba, M. Piccat. - Cuneo : Società per gli Studi Storici, Archeologici ed Artistici della Provincia di Cuneo, 2011. - ISBN 978-88-9053-317-4. - pp. 155-176.
- *"Faex gentium" : Polacy w Moskwie wobec rosyjskiej "mniejszości" (1606-1612)*. In: *Etniczność - tożsamość - literatura. Zbiór studiów*; [a cura di] P. BUKOWIEC, D. SIDOR. - Kraków : TAIWPN Universitas, 2010. - ISBN 97883-242-1339-9. - pp. 45-67.
- *Hierosolymitanorum processio : i pellegrini polacchi tra Venezia e Dalmazia*. In: *La Dalmazia nelle relazioni di viaggiatori e pellegrini da Venezia tra Quattro e Seicento (Roma, 22-23 maggio 2007)*; [a cura di] S. Graciotti. - Roma : Bardi Editore, 2009. - ISBN 0391-805X. - pp. 235-254.
- *Moskwa - polskie Indie Zachodnie : o pewnym mirażu kolonialnym z początku XVII wieku*. In: *Nel mondo degli Slavi : Incontri e dialoghi tra culture : Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*. Vol. I, [a cura di] M. G. Di Salvo, G. Moracci, G. Siedina. - Firenze : Firenze University Press, 2008. - ISBN 978-88-8453-867-3. - pp. 163-172.
- *Śladami padewskiego soggiorno Hieronima Morsztyna* [assieme a: R. GRZEŚKOWIAK]. - In: *Rzeczy minionych pamięć. Studia dedykowane Profesorowi Tadeuszowi Ulewiczowi w 90. rocznicę urodzin* / [a cura di] A. Borowski, J. Niedźwiedz. - Kraków : Księgarnia Akademicka, 2007. - ISBN 978-83-7188-040-7. - pp. 177-206.
- *„Sum Fiorentino!” Jan Ocieski i kardynał Antonio Pucci*. In: *Slavica et alia : per Anton Maria Raffo* / [a cura di] A. Ceccherelli, C. Diddi, D. Gheno. - Firenze : La Giuntina, 2007. - pp. 269-278.
- *"Nihil conficere potui". Diplomazia e turismo nell'Itinerarium di Jan Ocieski (1540-1541)*. In: *Italia Polonia Europa. Scritti in memoria di Andrzej Litwornia* / [a cura di] A. Ceccherelli, E. Jastrzębowska, L. Marinelli, M. Piacentini, A. M. Raffo, G. Ziffer. - Roma : Accademia Polacca delle Scienze, 2007. - pp. 159-172.
- *Petrarca e gli inizi dell'Umanesimo polacco*. In: *Traduzioni del Petrarca latino. Atti del trentaduesimo Convegno sui problemi della traduzione letteraria e scientifica*. Nel volume: *Premio "Città di Monselice" per la traduzione letteraria e scientifica* / [a cura di] G. Peron. - Monselice : Il Poligrafo, 2007. - pp. 153-166.
- *Sarmata w krainie czarów. Jana Ocieskiego diariusz podróży włoskiej (1540-1541)*. In: *Terminus. Półrocznik poświęcony tradycji klasycznej w kulturze nowożytnej* / [a cura di] A. Borowski, J. Niedźwiedz. - Kraków : Księgarnia Akademicka, 2006. - ISBN 978-83-7188-014-8. - pp. 83-98.
- *La storia di Grisella (ca 1551): intorno alla più antica novella in lingua polacca*. In: *Per Jan Ślaski : magiaristi, polonisti, slavisti italiani festeggiano il suo settantesimo compleanno con scritti* / [a cura di] A. Ceccherelli, D. Gheno, A. Litwornia, M. Piacentini, A.M. Raffo. - Padova : Unipress, 2005. - ISBN 88-8098-100-5. - pp. 127-140.
- *Gli inizi della fortuna di Griselda petrarchesca in Polonia*. In: *Petrarca a jedność kultury europejskiej / Petrarca e l'unità della cultura europea : Materiały międzynarodowego zjazdu / Atti del Convegno Internazionale, Warszawa, 27-30 V 2004* / [a cura di] M. Febbo, P. Salwa. - Warszawa : Wydawnictwo Naukowe Semper, 2005. - ISBN 83-89100-80-0. - pp. 353-377.

- *“Historia znamienita o Gryzellii” : notatki do przyszłego wydania pierwszej noweli w literaturze polskiej . - In: Pamiętnik Literacki. - ISSN 0031-0514. - R.XCV: 2004: z.3(2004), pp. 173-189.*

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).

Data, 2 novembre 2018

Firma

